Auf Bl. 133[b] bis 136[a] folgt das zweite Stück, welches hier den Titel führt: *Carta yncrepando de corto* (?) *en lenguaje castellano*, während es im Inhaltsverzeichnisse der Hs. als *La carta del mostruo saritico* (sic, statt *satírico*) *de la lengua española* angeführt wird.

Der ganze Brief besteht aus einer Reihe von Wortspielen (*carta de retruecanos*), wie sie zu jener Zeit bei den spanischen Schriftstellern äusserst beliebt waren. Es wird über die Geburt eines Ungeheurs berichtet und dessen Persönlichkeit, Kleidung und Haushalt, so wie die Gerichte, die auf dessen Tisch kommen, dadurch beschrieben, dass die heterogensten Dinge mit einander in Verbindung gebracht werden. Die Quelle des Lächerlichen liegt darin, dass immer Wörter gewählt werden, die eine mehrfache Bedeutung haben; zuerst wird das Wort in der einen, gewöhnlich der ursprünglichen, Bedeutung angewandt, der Zusatz aber passt nur zu einer ganz verschiedenen. *Perdigones* bedeutet z. B. 'Repphühner', zu gleicher Zeit aber auch 'Schrot'; wenn es also heisst, man habe aufgetragen *perdigones — de alcabuz*, so kann das nicht umhin, komisch zu wirken. Das Stück ist, so viel ich weiss, ganz unbekannt und nicht ohne sprachliches Interesse. Ich theile es daher ganz mit, wobei ich die Orthographie der Handschrift beibehalte. In den Anmerkungen glaubte ich ausführlich sein zu müssen, und es wird mich freuen, wenn meine Deutungen Berichtigungen und Ergänzungen erfahren werden. Ich lasse gerne meine spanischen Hilfsmittel reden: Covarruvias, Salvá und briefliche Mittheilungen von Gayangos.

Muy magnifico señor. Lo que desta ýnsula no conoçida ay que avisar á V. M. es que ha nacido un móstruo tan estraño como aquí se dirá, el qual nació de madre selva [1]) y padre quínola [2]); tiene(n) los piés de copla [3]), las piernas de sábana [4]) y rrodillas de fregar [5]) y cuerpo de bienes [6]) y conyunturas de neçios [7]) y braços de mar [8]) y monencas de Flandes [9]) y manos de papel [10]) y cuello de garrafa [11]), barba de ballena [12]), boca de ynfierno [13]), dientes de sierra [14]), muelas de barbero [15]), lengua de agua [16]), carrillos de poço [17]), narices de (134[a]) galera [18]), ojos de guadaña [19]) con sus cejas y pistañas de raso [20]), orejas de mercader [21]) y cabeça de testamento fueron subditos [22]). Y sus vestidos: la camisa del mes de muger [23]) con calsas de Villadiego [24]) y medias de aguja de marear [25]), cuchilladas de quistiones [26]) con rrasos del campo [27]) y caño[n] de artelleria [28]), ataca-